

The 2nd swiss fashion week in Zurich = La segunda semana suiza de la moda en Zurich = Segunda semana suissa da moda, em Zurich

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss textiles [English edition]**

Band (Jahr): - (1943)

Heft 1-2

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-799384>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

The 2nd Swiss Fashion Week in Zurich 4th-16th March 1943

La segunda Semana Suiza de la Moda en Zurich

4-16 de Marzo

Segunda Semana Suissa da Moda, em Zurich

4-16 de Março de 1943

The textile industries have always played an important part in Switzerland's economic life, not only from the point of view of export, but on international markets in general. To mention only one instance: Swiss embroideries and laces enjoy a world-wide reputation. — Such manufacturers as have succeeded in creating interesting trade relations abroad have always managed to maintain and extend their connections.

The political events of the last few years and their economic consequences have not undermined the vitality of the Swiss textile industries. On the contrary, the accumulation of difficulties and obstacles seems to have stimulated the will to win through and conquer, and developed the inventive genius and spirit of enterprise of Swiss industrialists. Proof of this is to be found in the second **Swiss Fashion Week** (March 4th-16th 1943). This exhibition, held in the Congress House in Zurich, gives a very complete picture of all that is now being produced by the Swiss textile industries and fashion trades. Frivolity would be out of place in times like ours, and there is certainly no hint of it in this display. The visitor is immediately convinced of this when he passes into the entrance hall which has been reserved for statistical data; he there learns that in Switzerland, one quarter of all industrial workers are occupied,

directly or indirectly, in the fashion trades. The Fashion Week Display presents a great variety of products ranging from raw materials to yarns of all kinds of fibres; from yarns to knitwear and fabrics for interior decoration, dressmaking creations, lingerie and sports clothes; from synthetic straws to millinery; from furs to leather goods; from stockings to handkerchiefs; from footwear to gloves; from swimsuits and beach wear to umbrellas and ties, fashion accessories and perfected piece goods of all kinds — printed, proofed, unshrinkable, uncrushable or otherwise processed to modify their appearance or properties. To this brief enumeration must also be added jewels and watches, toilet and beauty preparations, laundry products, etc. This exhibition is completed by demonstrations, lectures on various subjects connected with fashion, and documentary films (among which can be viewed the latest S.O.D.T. informative film on synthetic viscose fibres, namely rayon and staple fibre). Apart from the grand dress parade entitled «Swiss Fashion Textiles», organized by the Swiss Office for the Development of Trade, an account of which will be found elsewhere in this number, other attractions include a mannequin parade organized by the Swiss Association of firms dealing in ladies' ready-made wear, a review, dance displays and tableaux.

The second **Swiss Fashion Week** is certainly an important landmark in the evolution of the Swiss textile and fashion industries. It gives connoisseurs the opportunity of acquiring invaluable information concerning what has been achieved in the past and the new trends for the future. As was very rightly stressed by one of the directors of the Swiss Fashion Week, the object of this manifestation is not to try and create a «Swiss style», but to show clearly Switzerland's share in international fashions. Here, home and foreign buyers can see exactly what Switzerland's production can offer: this is certainly the most important aspect of the Zurich exhibition. A superficial observer would certainly not notice the fundamental changes Swiss industrialists have had to adopt these last few years owing to world events. Amid such an abundance and variety of new fabrics, all beautifully finished and offering such a wealth of colourings and designs, how could one discern the obstacles which have had to be surmounted! Or, seeing these manifestations which are the expression of a flourishing industry, how could one guess what difficulties have been overcome. And yet, during the last few years, manufacturers have seen their sources of supply become exhausted, certain of their markets close down and many other stumbling-blocks beset their path. It is hard to realize how much optimism, tenacity, hard work, patient research and minute experimentation has been required to perfect new textile fibres, methods of manufacture and utilization... it was an entirely fresh field of activity in which everything had to be begun anew. In this respect it is fitting that special mention should be made of the great merit of firms in the Swiss processing industries. As in other countries, textiles based on viscose — rayon and staple fibre — are widely used in the Swiss fashion trades. These two synthetic fibres — the inherent qualities of which have been enhanced by industrial processes — whether used alone, combined together or in conjunction with natural fibres, lend themselves to any kind of weaving, finishing and utilization effects. It would, however, be unfair not to mention the silk, «fine» cotton fabric (St. Gall) and linen industries which are still manufacturing products of traditional quality.

The development of the Swiss textile industry naturally depends on future trade conditions. It is impossible to foretell what these will be, and if manufacturers want to be able to meet whatever the future may hold, they must keep themselves in a state of constant preparedness. The problems they have had to solve during these last few years have tested their capabilities and developed their power of adaptation. The second **Swiss Fashion Week** is a convincing proof that they are worthy of their task.



La segunda Semana Suiza de la Moda en Zurich

Las industrias suizas del ramo textil siempre han representado un papel importante en la economía del país, tanto en la exportación como en el mercado mundial. Los bordados y los encajes suizos, por no mencionar más que estos productos, ¿no son reputados en el mundo entero? Los productores que han logrado hacerse interesantes relaciones de negocios en el extranjero, siempre han sabido luchar para mantenerlas y extenderlas.

Los acontecimientos políticos en estos últimos años y sus consecuencias económicas no han podido decantar la vitalidad de las industrias suizas del textil. Por lo contrario, acumulando las dificultades y los obstáculos, han estimulado la voluntad de tener firme y vencer; han desarrollado el espíritu inventivo y el sentido de la iniciativa de los industriales suizos. La segunda **Semana Suiza de la Moda** (4-16 marzo 1943) lo prueba de modo brillante. En el « Palais des Congrès », en Zurich, esta exposición da una imagen completa de toda la producción suiza actual del ramo de los textiles y de lo tocante a la moda. Ahora bien, no se trata ahí de frivolidades, impropias en una época como la nuestra. Al entrar en la Exposición, uno se convencerá de ello. Ya en el vestíbulo, reservado para la estadística, nos enteramos de que en Suiza la cuarta parte de las personas, empleadas en empresas industriales, trabajan directa o indirectamente para la moda. En la Semana de la Moda, se encuentran numerosísimos y variadísimos artículos diversos, desde las materias primas a los hilados de todo género de fibras; de los hilados a las telas de punto y tejidos para el mueblaje, la alta moda, la confección, la ropa interior y de deporte; de los bordados a los encajes; de las pajas sintéticas a los sombreros; de las pieles a la tafiletería; de las medias a los pañuelos; del calzado a los guantes; de los trajes de baño y playa a los paraguas y corbatas, sin olvidar dar todos los accesorios de moda, los tejidos perfeccionados, ora sean estampados, impregnados, hechos inarrugables o no puedan encogerse, o que hayan sido sometidos a cualquier otro procedimiento destinado a modificar su aspecto y cualidades. A esta enumeración somera, añadamos también los relojes y las joyas; las preparaciones para los productos de tocador, del lavado, etc. También se debe decir que esta Exposición es completada con demostraciones, conferencias sobre diferentes temas que se relacionan, directa o indirectamente con la moda; con proyecciones de películas documentales (en las cuales puede verse la última documentación del O.S.E.C., dedicada a las fibras sintéticas a base de viscosa, como el rayón y la fibrana). Puede verse asimismo, a más del gran desfile de los « Textiles Suizos para la Moda », organizado por la Oficina Suiza de Expansión Comercial y del cual hablamos en otra parte, un desfile de maniqués de la Asociación Suiza de las Casas de Confección para señoras, una revista y festivales de baile y pantomima.

La segunda **Semana Suiza de la Moda** representa, ciertamente, un importante jalón en la evolución de la Industria Suiza de Textiles y de la Moda. Facilita a todos los conocedores preciosas indicaciones sobre el camino recorrido y las tendencias nuevas. Como lo ha subrayado muy acertadamente, en su apertura, uno de sus dirigentes, la Semana Suiza de la Moda no mira a crear una « moda suiza », sino a hacer patente la aportación de la Suiza a la moda internacional. Los compradores del país y del extranjero pueden informarse en ella, muy cabalmente, sobre las posibilidades de producción de Suiza. Y es ciertamente en este sentido que la manifestación de Zurich es la más importante. Un observador superficial seguramente no notaría en ella los cambios grandísimos que los acontecimientos mundiales, en estos últimos años, han hecho sufrir a los industriales suizos del textil. Y en efecto, en la abundancia y variedad de los nuevos tejidos, ¿cómo

1. Heer & Co. Ltd., Thalwil.
Hausamann & Co., Winterthur.
2. Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil.
3. The Swiss Silk Manufacturers Association, Zurich.



descubrir su bienfacteria, lo acabado de su ejecución, la riqueza de los coloridos y diseños ? ; y a través de estas manifestaciones de una industria floreciente, ¿ cómo acertar con las dificultades que se ha debido vencer ?... No obstante, es en estos últimos años que los industriales han visto agotarse las fuentes de materias primeras, cerrarse ciertos mercados y muchos otros obstáculos surgir en su camino. Es difícil figurarse el optimismo, la tenacidad, el trabajo, las búsquedas pacientes y las pruebas minuciosas que han sido necesarios para dar la última mano a las nuevas fibras textiles, a los métodos de producción, y los procedimientos para utilizarlas... todo ha debido ser creado en este particular. En este respecto, es justo señalar especialmente el gran mérito de las empresas suizas de la industria del perfeccionamiento de los textiles. Como en otra parte, la moda utiliza en Suiza con abundancia los textiles a base de viscosa : rayón y fibrana. Estas dos fibras sintéticas — cuya industria ha sabido levantar las cualidades intrínsecas — permiten, elaboradas solas y combinadas entre sí o con fibras naturales, todos los efectos de tejedura, terminación y utilización. Sin embargo, sería injusto no mencionar las industrias de la seda, de los tejidos de algodón (San-Galo) y del lino, que siguen produciendo y manteniendo su calidad tradicional.

1

El desenvolvimiento de la Industria Textil Suiza depende, naturalmente, de lo que será el comercio en el porvenir. Nada puede profetizar se en este propósito, así pues, si los industriales quieren adaptarse a las circunstancias futuras, cualesquiera que ellas sean, deben permanecer en disponibilidad. Los problemas que han tenido que resolver en estos últimos años, los han puesto a prueba y han desenvuelto sus facultades de adaptación. La segunda **Semana Suiza de la Moda** es muestra patente de ello.

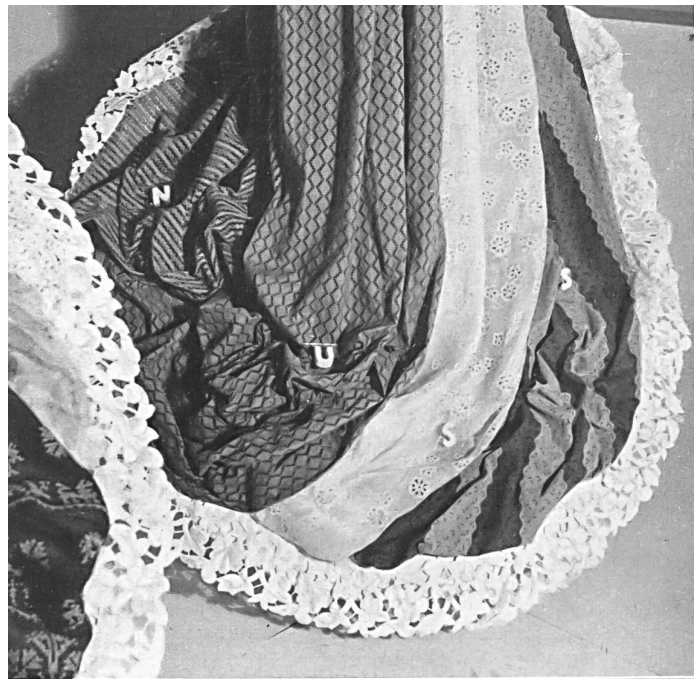
Segunda Semana Suíza da Moda em Zurich

As indústrias suíças do ramo textil desempenharam sempre um papel importante na economia do país, não só referente á exportação como ao mercado mundial. Os bordados e as rendas, para não citar outros productos, não tem a sua reputação feita no mundo inteiro? Os productores que conseguiram estreitar relações comerciais com o estrangeiro, sempre souberam lutar para as cultivar e ampliar.

2

Os acontecimentos políticos destes últimos anos, e as suas consequências económicas, não conseguiram afrouxar a vitalidade das indústrias suíças do textil. Bem ao contrário, as dificuldades e os obstáculos crescentes, estimularam a vontade de resistir e vencer, e impulsionaram a ingeniosidade e o sentido de iniciativa dos industriais suíços. A 2ª **Semana Suíça da Moda** (4-16 de Março de 1943) proporciona-nos uma prova irrefutável do supracitado. No Palacio dos Congressos, em Zurich, esta exposição ilustra á larga, toda a produção suíça actual, no dominio dos textis e de tudo mais respeitante á moda. Ora não se trata aqui de frivolidades impróprias da época em que vivemos. Para nos convertermos disso, basta penetrar no átrio reservado á estatística, onde se nos revela que na Suíça, a quarta parte das pessoas empregadas nas empresas industriais, trabalham quer directa ou indirectamente para a moda. A Semana da Moda, oferece-nos um sem número e uma grande variedade de artigos, indo das matérias primas aos fios obtidos de diferentes fibras, das malhas aos estofos, dos productos da alta costura aos da confecção, da roupa branca aos fatos desportivos, dos bordados ás rendas, das palhas sintéticas aos chapéus, das peles aos artefactos de marroquim, das meias aos lenços, calçado e luvas, dos fatos de praia e banho aos guarda-chuvas e gravatas, sem esquecer todos os acessórios da moda e os tecidos aperfeiçoados, quer estampados, impregnados, imunizados contra o encolhimento ou amarratamento, ou ainda os que foram sujeitos a qualquer outro

1. Stoffel & Co., St. Gall.
2. Winzeler Ott & Co. Ltd., Weinfelden.
3. Strub & Co., Zurich.



tratamento, destinado a modificar o seu aspecto e as suas qualidades. A esta sumária enumeração, acrescentemos ainda os relógios e as jóias, os preparados para a toilette e os tratamentos de beleza, productos para lavagem etc.

Esta exposição é completada ainda por exhibições e palestras, versando sôbre diversos assuntos, interessando de perto ou de longe, a moda; projecções de fitas documentárias (em cujo curso-se pode vêr o último documentário do C.S.E.C., consagrado ás fibras sintéticas á base de viscose, quer dizer, de sêda artificial e lâ artificial). Além do grande desfile da alta costura « Textis suissos para a moda » organizado pelo Centro Suíço de Expansão Comercial, e ao qual nos referiremos mais adeante, assiste-se também ao desfile dos manequins do grémio suíço das casas de confecção para senhoras, assim como a uma revista e espectáculos de dança e pantomina.

A segunda **Semana Suíça da Moda**, representa certamente, um importante passo na evolução da indústria suíça dos textis e da moda, proporcionando a todos os conhecedores, preciosos dados sôbre o caminho percorrido e as novas tendencias. Como um dos seus dirigentes sublinhou acertadamente, no acto da inauguração, a Semana Suíça da Moda, não visa a crear uma « moda suíça », mas apenas a patentear a contribuição da Suíça na moda internacional. Os compradores do país e do estrangeiro, teem assim a possibilidade de colher informações exactas sôbre a producção da Suíça e porisso, a manifestação de Zurich, torna-se neste sentido, muito preciosa. Um observador superficial, não notará certamente, as profundas transformações experimentadas pelas indústrias suíças dos textis, em consequência dos acontecimentos mundiais dêstes últimos anos. De facto, como discernir entre tanta abundancia e variedade de tecidos novos, a sua perfeição de fabrico e acabamento, riqueza de coloridos e desenhos? e como atinar através das manifestações duma indústria florescente, as dificuldades a vencer? E comtudo, foi no curso dêstes últimos anos, que os industriais tiveram de defrontar-se com o estancamento das fontes de matérias primas, a perda de mercados e o avolumar de numerosas dificuldades. Dificilmente podemos avaliar a dose de optimismo, tenacidade e trabalho, as aturadas pesquisas, os minuciosos ensaios destinados a acertar com as novas fibras textis, os métodos de producção e processos de emprego, precisos para chegar ao fim almejado. Neste dominio, tudo estava por crear, e portanto, justo se torna destacar muito em especial, o grande mérito cabendo ás empresas suíças da indústria do aperfeiçoamento dos textis. Como em outros países, a Suíça utiliza também profusamente os textis á base de viscose, ou sejam a sêda artificial e a lâ artificial. Estas duas fibras sintéticas, cujas qualidades intrínsecas foram criteriosamente melhoradas, tornam possiveis, sendo empregadas sós, combinadas ou ainda com fibras naturais, todos os efeitos de tecelagem, de acabamento e de uso. Seria cometer uma injustiça, se não mencionassemos aqui, as indústrias da sêda, dos tecidos de algodão (St. Gall) e do linho, continuando a produzir artigos na sua qualidade tradicional. O desenvolvimento da indústria textil suíça, fica muito naturalmente, sujeito á situação futura dos mercados. De momento, seria temeridade vaticinar a êste respeito, mas convém no entanto, que os industriais anciosos de estarem á altura de quaesquer eventualidades que possam surgir, estejam prontos a enfrentá-las. Os problemas que os industriais tiveram de resolver nestes últimos anos, puze-ram-nos á prova e desenvolveram as suas faculdades de adaptação, o que a segunda **Semana Suíça da Moda**, incontestavelmente demonstra.

1. J. G. Nef & Co., Herisau.
Walter Schrank & Co., St. Gall.
The Union Co. Ltd., St. Gall.
2. Ruepp & Co. S.A., Sarmenstorf.
3. F. Blumer & Cie., Schwanden.